

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



## Accord de coopération de double diplôme

Entre

**L'Université Lumière Lyon 2**

Et

**L'Université de São Paulo**

.....

Annexe 1 : Maquettes des enseignements, page 7

Annexe 2 : Contacts, page 9

Annexe 3 : Critères de sélection des étudiant.es, page 10

Annexe 4 : Règlements et modalité d'examens dans les universités, page 10

Annexe 5 : Modalités administratives / Inscriptions, page 11

## PRÉAMBULE

**L'Université Lumière Lyon 2,**

Établissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,  
dont le siège est situé 18 quai Claude Bernard, 69365 LYON Cedex 07, France,  
représentée par sa Présidente Nathalie Dompnier,  
ci-après désignée « ULL2 »,  
d'une part,

et

**L'Université de São Paulo,**

Établissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,  
dont le siège est situé à l'Avenida Prof. Lucio Martins Rodrigues, 222 – Travessa 4 – Bloco B – 4º andar -  
Butantã, São Paulo - SP, 05508-020, Brésil,  
représenté par son Recteur Prof. Marco Antônio Zago,

ci-après désignée « USP »  
d'autre part,

En vue d'établir et d'entretenir des relations de coopération entre les deux Institutions et d'atteindre les objectifs d'une formation au niveau international.

Convienient des dispositions suivantes :

### ***Article 1 - Diplômes délivrés***

L'Université de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Départements de Lettres Modernes et de Lettres Classiques et Vernaculaires – et l'ULL2 – UFR de Lettres, Sciences du Langage et Arts, Département de Lettres Modernes, UFR des Langues, Département d'Études des Mondes Hispanophone et Lusophone – Filière de Portugais – collaboreront, à travers les échanges d'étudiant.es, à la réalisation d'un parcours de formation en vue de délivrer un Double Diplôme Bidisciplinaire dans le domaine de Lettres modernes-Portugais.

L'Université de São Paulo et l'ULL2 délivreront en même temps le « Bacharelado de Letras – Francês-Português » et la « Licence bidisciplinaire de la mention Lettres-Langues, parcours Lettres modernes-Portugais » respectivement aux étudiant.es qui auront suivi le parcours selon les dispositions prévues dans le présent accord.

Les universités partenaires s'engagent à fournir aux étudiant.es du cursus un supplément au diplôme retraçant leur parcours international. A l'ULL2, les étudiant.es devront faire la demande de supplément au diplôme au Service des Études.

### ***Article 2 - Contacts référents***

Chaque université demeure responsable pour la coordination et la mise en œuvre de ce parcours.

Les contacts pédagogiques et administratifs sont précisés en annexe 2. En cas de changement de ces contacts au cours de la période de validité du présent accord, les universités veilleront à s'en informer mutuellement.

### ***Article 3 - Sélections***

Les étudiant.es souhaitant intégrer ce cursus devront remplir les conditions définies en annexe 3.

Les universités procéderont aux sélections via un jury commun constitué par les responsables des diplômes engagés dans chaque université.

### ***Article 4 - Mobilité***

Ce programme de double diplôme met en œuvre l'échange d'étudiant.es et/ou enseignant.es selon les modalités de mobilité décrites ci-dessous.

#### 4.1 : Modalités de mobilité étudiante

Les étudiant.es effectuent une mobilité d'un an (sauf situations particulières) au cours de leur Licence. La mobilité étudiante s'articule de la façon suivante :

	Licence 2 (semestre 3)	Licence 2 (semestre 4)	Licence 3 (semestre 5)	Licence 3 (semestre 6)
Étudiant.es de l'ULL2	A l'ULL2	A l'USP	A l'USP	A l'ULL2
	Licence 3 (semestre 5)	Licence 3 (semestre 6)	Licence 4 (semestre 7)	Licence 4 (semestre 8)
Étudiant.es de l'USP	A l'USP	A l'ULL2	A l'ULL2	A l'USP

Pour les étudiant.es de l'ULL2 : la sélection se fera au début du premier semestre de la 2<sup>e</sup> année (semestre 3) pour une mobilité au second semestre, durant les semestres 4 et 5. La sélection sera annoncée avant le mois d'octobre précédant la mobilité.

Pour les étudiant.es de l'USP : la sélection se fera en janvier pour une mobilité en septembre durant les semestres 6 et 7. La sélection sera annoncée avant le mois de février.

#### 4.2 : Flux étudiants

Les flux d'étudiant.es sont organisés de la façon suivante :

Le nombre d'étudiant.es est fixé à 5 maximum par année académique et pour chaque université. Soit 10 au total.

#### Article 5 – Inscriptions

Les étudiant.es intégrant ce cursus doivent être régulièrement inscrit.es au sein de leur université d'origine. Afin d'obtenir la double diplomation simultanément, les étudiant.es doivent être inscrit.es dans l'université d'accueil à partir de l'année de leur mobilité jusqu'à la fin du cursus.

Les étudiant.es inscrit.es dans ce programme sont exonéré.es des frais d'inscription dans l'université partenaire mais doivent s'acquitter des frais d'inscription dans leur université d'origine.

Les étudiant.es de ce programme doivent procéder aux inscriptions administratives selon les modalités suivantes :

	<b>Licence 2 (semestre 3)</b>	<b>Licence 2 (semestre 4)</b>	<b>Licence 3 (semestre 5)</b>	<b>Licence 3 (semestre 6)</b>
<b>Étudiant.es de l'ULL2</b>	Inscrit.es à l'ULL2 et à l'USP  Payent à l'ULL2  Exonéré.es à l'USP	Inscrit.es à l'ULL2 et à l'USP  Payent à l'ULL2  Exonéré.es à l'USP	Inscrit.es à l'ULL2 et à l'USP  Payent à l'ULL2  Exonéré.es à l'USP	Inscrit.es à l'ULL2 et à l'USP  Payent à l'ULL2  Exonéré.es à l'USP
	<b>Licence 3 (semestre 5)</b>	<b>Licence 3 (semestre 6)</b>	<b>Licence 4 (semestre 7)</b>	<b>Licence 4 (semestre 8)</b>
<b>Étudiant.es de l'USP</b>	Inscrit.es à l'USP et à l'ULL2  Exonéré.es à l'ULL2	Inscrit.es à l'USP et à l'ULL2  Exonéré.es à l'ULL2	Inscrit.es à l'USP et à l'ULL2  Exonéré.es à l'ULL2	Inscrit.es à l'USP et à l'ULL2  Exonéré.es à l'ULL2

Outre les droits d'inscription, les étudiant.es doivent s'acquitter des assurances nécessaires dans les pays concernés (responsabilité civile, sécurité sociale pour les non Européens).

### **Article 6 – Programme et modalités d'examens**

#### **6.1 : Programme**

Les deux institutions définissent en annexe 1 les maquettes d'enseignement concernées par ce double diplôme.

À la fin de la période de mobilité, l'étudiant.e passe les examens définis dans l'université d'accueil (possibilité d'aménagement des examens, par exemple pour le mémoire ; cf. maquette USP)

#### **6.2 : Modalités d'examens**

L'obtention des diplômes susmentionnés à l'article 1 est soumise à la validation des examens et à l'obtention des 120 crédits ECTS au cours des deux années de Licence. Les cours fréquentés et les résultats des examens soutenus dans l'institution partenaire sont reconnus dans l'université d'origine afin de permettre la délivrance du double diplôme international : « Bacharelado em Letras, Francês-Português » (USP) et « Licence Bidisciplinaire mention Lettres-Langues, parcours Lettres modernes-Portugais » (ULL2).

La délivrance des diplômes est soumise aux règlements et aux modalités d'examens appliqués dans chaque université et détaillés en annexe 4. Des modalités particulières de rattrapage pourront être prévues compte tenu des contraintes de calendrier.

### ***Article 7 – Financements***

Dans le but d'atteindre les objectifs susmentionnés, les deux universités s'engagent à rechercher les moyens nécessaires, dans les limites et dans le respect des dispositions en vigueur dans les pays respectifs. Les partenaires s'engagent à se tenir mutuellement informés des recherches de financements en cours.

Les institutions s'engagent à accompagner du mieux possible l'accueil des étudiant.es et/ou professeur.es pour l'organisation de leur séjour selon leurs possibilités.

### ***Article 8 - Durée et validité***

**Le présent accord a une validité de quatre ans à partir de la dernière date de signature par les autorités compétentes des deux universités.**

Toute modification du présent accord est soumise à l'approbation écrite des deux universités.

Le présent accord pourra être renouvelé avec l'approbation écrite des universités, au moins trois mois avant son expiration, sous la forme d'un nouvel accord. L'évaluation du développement et de la qualité de la coopération réalisée sera prise en compte lors du renouvellement de l'accord.

Chaque institution pourra dénoncer le présent accord en le faisant savoir au moins six mois avant par lettre recommandée avec accusé de réception.

Au cas où il serait mis fin à cet accord, les étudiant.es inscrit.es dans les programmes d'études respectifs doivent avoir la possibilité de compléter et finir leur programme.

**Article 9 – Versions de l'accord**

Le présent accord donne lieu à quatre versions équivalentes, deux en français et deux en langue portugaise. Il est signé en quatre exemplaires originaux, qui seront conservés dans chaque institution.

Signé à São Paulo le \_\_\_\_\_

Signé à Lyon, le \_\_\_\_\_

Pour l'Université de São Paulo

Pour l'Université Lumière Lyon 2

Le Recteur, Marco Antônio Zago

La Présidente, Nathalie Dompnier

**Annexe 1 : Maquettes des diplômes****1 – A l'ULL2**

<b>DISCIPLINES DE L'ULL2</b> <b>POUR LES ETUDIANT.ES DE L'USP EN MOBILITE PENDANT LEUR S6</b> <b>(S3 DE LA LICENCE DE L'ULL2)</b> <b>Septembre à décembre</b>		
<b>Cod.</b>	<b>Discipline</b>	<b>Crédit total</b>
2DAMA013	Poésie (CM)	5
2DAMA023	Poésie (TD)	
2DAMC013	Langue française (CM) : La phrase, structure hiérarchisée	5
2DAMC023	Langue française (TD) : De la langue au texte	
2CLGD013	Version (TD)	5
2CLGD023	Thème (TD)	
2CLGB013	Littérature des pays lusophones - Afrique (CM)	5
2CLGB023	Littérature des pays lusophones - Brésil (TD)	
3DCLE025	Initiation à la didactique du FLE (TD)	5
3DTRT016	TIC (TD)	
	2 disciplines à choisir dans l'UE TR	5
	<b>Total :</b>	<b>30</b>

<b>DISCIPLINES DE L'ULL2</b> <b>POUR LES ETUDIANT.ES DE L'USP EN MOBILITE PENDANT LEUR S7</b> <b>(S4 DE LA LICENCE DE L'ULL2)</b> <b>Janvier à mai</b>		
<b>Cod.</b>	<b>Discipline</b>	<b>Crédit total</b>
2DAMA014	Théâtre (CM)	5
2DAMA024	Théâtre (TD)	
2DAMB014	Histoire littéraire du 19e au 21e siècle (CM)	5
2DAMB024	Histoire littéraire du 19e au 21e siècle (TD)	
2CLGD014	Thème (TD)	5
2CLGD024	Version (TD)	
2CLGB014	Littérature des pays lusophones (CM)	5
2CLGB024	Littérature des pays lusophones (TD)	
3DCLE036	Réflexion sur la langue française et son apprentissage	5
	2 disciplines à choisir dans l'UE TR	5
	<b>Total :</b>	<b>30</b>

## 2 – A l'USP

<b>DISCIPLINES DE L'USP POUR LES ETUDIANT.ES DE L'ULL2 EN MOBILITE PENDANT LEUR S4 (S1-S3 DE LA LICENCE DE L'USP) Février à juin</b>			
<b>Cod.</b>	<b>Discipline</b>	<b>Crédit total</b>	<b>Volume horaire</b>
FLC0112	Introdução aos estudos clássicos I	04	60
FLC0114	Introdução ao Estudo da Língua Portuguesa I	04	60
FLC0162	Introdução ao Latim I	03	60
FLC0200	Literatura brasileira I	06	120
FLC0275	Fonética e Fonologia do Português	03	60
FLM1134	Francês V	05	90
FLC0285	Teoria do Texto: Enunciação, Discurso e Texto	03	60
FLM0493	Teatro Francês	05	90
	Optativa I	2	60
	Optativa II	2	60
	<b>Total des disciplines obligatoires</b>	<b>37</b>	
*	TGI I (Travail de fin de parcours)	12	120
Total	<b>TGI + disciplines</b>	<b>49</b>	<b>840h</b>

<b>DISCIPLINES DE L'USP POUR LES ETUDIANT.ES DE L'ULL2 EN MOBILITE PENDANT LEUR S5 (S2-S4 DE LA LICENCE DE L'USP) Août à décembre</b>			
<b>Cod.</b>	<b>Discipline</b>	<b>Crédit total</b>	<b>Volume horaire</b>
FLC0113	Introdução aos estudos clássicos II	04	60
FLC0115	Introdução ao Estudo da Língua Portuguesa II	04	60
FLC0163	Introdução ao Latim II	03	60
FLC0201	Literatura brasileira II	06	120
FLC0276	Morfologia do português I	03	60
FLM1135	Francês VI	05	90
FLC0115	Literatura portuguesa II	04	60
FLM1139	Poesia Francesa II	03	60
	Optativa I	2	60
	Optativa II	2	60
	<b>Total des disciplines obligatoires</b>	<b>37</b>	



*	TGI I (Travail de fin de parcours)	12	120
Total	<b>TGI + disciplines</b>	<b>49</b>	<b>840</b>

## Annexe 2 : Contacts référents

- Contacts pédagogiques :

A l'ULL2 :

Maria Conceição Coelho Ferreira, MCF (UFR Langues, DEMHIL, Filière de Portugais)  
Philippe Wahl, MCF (UFR LESLA, Département Lettres Modernes)

Et

A l'USP

Pre. Dre. Heloisa Brito de Albuquerque Costa (FFLCH, Departamento de Letras Modernas)  
Pre. Dre. Maria Inês Campos (FFLCH, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas)

- Contacts administratifs :

Pour l'ULL2 :

M. Emmanuel Meyer, Directeur du Service des Relations Internationales de l'Université Lumière Lyon 2, est désigné comme contact administratif.

Université Lumière Lyon 2  
18 quai Claude Bernard, 69365 LYON CEDEX 07, France  
Tel : +33 4 78 69 71 68  
Mail : emmanuel.meyer@univ-lyon2.fr

Pour l'USP :

Pr. Dr. Raul Machado, Président de l'Agência USP de Cooperação Acadêmica Nacional e Internacional (AUCANI)

Université de São Paulo – AUCANI

Avenida Prof. Lucio Martins Rodrigues, s/n – Travessa 4 – Bloco B – 4º andar

Cidade Universitária

CEP: 05508-020 São Paulo - SP Brasil

Mail : international.info@usp.br

**Annexe 3 : Modalités de sélection des étudiant.es**

Pour prétendre à participer à ce programme, chaque étudiant.e doit :

- Présenter les relevés de notes des semestres de Licence effectués
  - Présenter un curriculum vitae
  - Présenter une lettre de motivation
  - Passer un entretien dans la langue du pays de mobilité  
Justifier d'un niveau minimum *B1* dans cette langue.  
PS : Dans le cas d'un.e étudiant.e d'une autre nationalité que française ou brésilienne, il/elle doit passer un entretien dans les deux langues.
  - Etre inscrit.e à l'ULL2 dans la Licence Bidisciplinaire Lettres modernes-Portugais ou avoir validé une licence dans un domaine connexe.
  - Etre inscrit.e à l'USP dans le « Bacharelado de Letras – Francês » ou « Bacharelado de Letras – Francês-Português » ou avoir fini une licence dans un domaine connexe.
- Tous les dossiers de candidature seront examinés par la commission pédagogique.

**Annexe 4 : Règlements et modalités d'examens dans les universités****A/ Dispositions générales**

Chacune des dispositions des règlements de scolarité s'applique conformément au règlement en vigueur.

**B/ Les jurys**

Les jurys sont formés selon les réglementations des deux universités partenaires.

**C/ Régime spécial d'études**

Aucun régime spécial n'est accordé.

## **Annexe 5 : Modalités administratives / Inscriptions**

### **Dates et délais**

Chaque université doit respecter les dates d'inscription particulières à chaque formation.

Les documents administratifs doivent impérativement parvenir à l'université d'accueil avant le semestre de mobilité.

### **Inscriptions administratives**

#### **1/ Au sein de l'université d'origine**

- *Inscriptions administratives à l'ULL2 pour les étudiant.es de l'ULL2*
- *Inscriptions à l'USP pour les étudiant.es de l'USP*

#### **2/ Au sein de l'université d'accueil**

- *Inscriptions administratives à l'ULL2 pour les étudiant.es de l'USP :*

Les étudiant.es de l'USP qui participent à ce programme sont contactés par le service des Relations Internationales de l'ULL2 et doivent effectuer, une fois sélectionné.es, une inscription en ligne.

L'ULL2 doit avoir les documents nécessaires à l'inscription administrative avant le mois de juin précédant la rentrée universitaire de l'année du diplôme (la copie de la carte européenne d'assurance maladie pour les étudiant.es européen.ne.s ainsi que la copie du passeport et/ou carte nationale d'identité en cours de validité).

- *Inscriptions administratives à l'USP pour les étudiant.es de l'ULL2 :*

Les étudiant.es de l'ULL2 qui participent à ce programme sont contacté.es par le service des Relations Internationales de l'USP et doivent envoyer, une fois sélectionné.es, tous les documents requis pour l'inscription.

Dès leur arrivée à São Paulo, les étudiants de l'ULL2 devront se présenter à l'USP afin d'effectuer leur inscription administrative.